

Секция «Востоковедение, африканистика»

Художественная выразительность фразеологизмов в языке хауса

Минеева Ксения Сергеевна

Студент

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, ИСАА, Москва,
Россия*

E-mail: miniushka@mail.ru

Фразеологизмы обладают свойством художественной выразительности. Основой для анализа такого их свойства является соотношение фразеологического единства и его референта. Например, отношение выражения «hana salla» «мешать молитве» к его лексическому значению «бейсбольная кепка» остается неясным, пока мы не узнаем, что козырек такой кепки мешает мусульманину молиться должным образом, потому что во время поклона его лоб не касается земли, то есть кепка и в самом деле «мешает молитве». И фразеологизм «hana salla», скорее, является трудным для понимания, в отличие от большинства глагольных фразеологизмов, смысл которых очевиден. Таким образом, необходимо попытаться разъяснить связь литературного и лексического значений фразеологизма.

Для этого введём такие понятия как «метафора» и «метонимия». Метафору можно определить как употребление слова для обозначения предмета, явления, действия на основе сходства с предметом, явлением, действием, обычно обозначаемыми этим словом. Метонимией же называется переносное употребление слова для обозначения предмета или явления, так или иначе связанного с предметом или явлением, обычно обозначаемым этим словом. В отличие от метафоры, при метонимическом употреблении слов между предметами, объединяемыми одним названием, сходство отсутствует.

Метонимия во многих случаях является основой для составления фразеологических юнитов, в том числе и в языке хауса.

Соотношение между средством выражения и выражаемым понятием – одно из важнейших, когда речь идет о фигурах речи, таких как метафора и метонимия. Далее мы постараемся представить это более наглядно для лучшего понимания связи формы фразеологизма с его значением. Согласно такой терминологии, «hana salla» - средство выражения, а «кепка» - выражаемое понятие.

Чтобы привести примеры различия европейского мировоззрения и мировоззрения и образа жизни хаусанцев, нам достаточно обратиться к фразеологизмам. Религия – неотъемлемая часть повседневной жизни, и фразеологизмы, касающиеся религиозных понятий, очень распространены – мы находим слова salla «молитва» (в выражении hana salla «мешать молитве»), alwala «омовения» в shiga da alwalarka («войди в твоё омовение»), malam «учитель Корана» (ka fi malam «ты превосходишь учителя»), watan sika-siki «месяц полного живота» (в значении «месяц после Рамадана»). 90% хауса – мусульмане, но в культуре остались также элементы языческих верований.

Сельское хозяйство, флора и фауна являются важной частью жизни хаусанцев, в результате чего во многих фразеологизмах мы встречаем названия предметов из этих сфер жизни: ci da motsin wani «цапля, живущая в районах, где разводят скот», buga zabi «змеяд», sha ni ka san ni «растение, обладающее сильными слабительными свойствами».

В хауса традиционно было более открытое и спокойное отношение к сексу и функциям человеческого тела, чем в европейской культуре (20 века): слово *kashi* «экскременты» в выражении *sa'bulakashi* «наступить в экскременты», что значит «столкнуться с препятствием». В работах западных исследователей упоминается также фразеологизм *bara gado gashi* «оставь волосы в кровати», что означает «*man slow to ejaculate when copulating*», во многих европейских языках даже нет слов, выражающих подобное понятие.

Межкультурный анализ помогает выявить интересные особенности фразеологизмов. Например, такие выражения, как *kau da bara* «отразить атаку» и *'kare dangi* «убить родственников», являются метонимией для обозначения проклятия.

Метафора – термин, более распространенный, чем метонимия, и играет большую роль в образовании глагольных фразеологизмов языка хауса, некоторые из которых можно классифицировать в соответствии с метонимичными отношениями, возникающими внутри этих групп. Фразеологическую единицу мы принимаем за единое целое, в то время как средство выражения и выражаемое понятие – части этого целого, и отношения между ними метонимичны. То, что мы рассматриваем глагольные фразеологизмы как высказывания, приводит нас к тому, что либо само это выражение включает в себя форму императива, либо ему предшествует личное местоимение, чаще всего – второго лица, мужского рода (*ka*); из чего можно предположить, что существует также момент адресации этого выражения. Так, например, в выражениях с участием первого лица говорящий как бы упоминает себя в способе выражения. В качестве примеров метонимичных отношений между значением фразеологизма и его формой можно привести следующие выражения:

1. Часть события – событие в целом:

Bara gurbi «оставить в гнезде» - тот, кого оставили одного, все остальные ушли;

Ci da motsin wani «есть, двигая кого-то» - белая цапля; хапуга;

Gasu rogo «жареная маниока» - дурак;

Kama kai «держат голову» - помощник;

Tatta'ba kunne «трогать ухо не в первый раз» - правнук;

2. Причина – следствие:

Gama fa'da «закончить драку» - стручки дерева марга;

Amsa kuwwa «ответить криком» - эхо; громкоговоритель;

Hana salla «мешать молитве» - бейсбольная кепка;

Karya tambaya «сломать вопрос» - обратное заклинание;

Sha ruwa «пить воду» - сорт хлопка, созревающего раньше остальных;

Tashi lafiya «отправиться в состоянии здоровья» - вид платья.

Литература

1. Grabka Joanna, Pawlak Nina. The verbal bases of compound words in hausa; Hausa Studies II. Studies of the department of African languages and cultures; Warsaw, 1989.
2. Joseph Anthony McIntyre. Hausa Verbal Compounds; Ruediger Koeppel Verlag, Koeln, 2006.
3. Mustapha Ahmad. Aspects of Hausa Compounding; Indiana University, 1994.

4. R.C. Abraham. Dictionary of the Hausa Language, University of London Press Ltd, 1962.